

TECHNINĖS IR PROGRAMINĖS ĮRANGOS,
SKIRTOS TACHOGRAFŲ DUOMENŲ
NUSKAITYMUI IR ANALIZEI VIEŠOJO PIRKIMO
SUTARTIS

PUBLIC PROCUREMENT AGREEMENT OF
HARDWARE AND SOFTWARE DESIGNED FOR
READING AND ANALYSIS OF TACHOGRAPH
DATA

2017 m. gruodžio 7 d. Nr. (1.10-04-2)-22-230
/2017
Vilnius

7 December 2017, (1.10-04-2)-22-230
Vilnius

Valstybinė mokesčių inspekcija prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos (toliau – UŽSAKOVAS), atstovaujama viršininko pavaduotojo Artūro Klerausko, veikiančio pagal Valstybinės mokesčių inspekcijos prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos viršininko 2017 m. kovo 16 d. įsakymą Nr. V-144 „Dėl įgaliojimų suteikimo“ (kartu su 2017 m. lapkričio 3 d. įsakymu Nr. P-922), iš vienos pusės, ir Lenkijos Respublikoje veikianči įmonė Inelo Stocierz SP. J. (toliau - TIEKĖJAS), atstovaujama Jakub Gieruszczak ir Mirosław Stocierz, iš kitos pusės (toliau abi vadinamos - ŠALYS, kiekviena atskirai toliau vadinama - ŠALIS), atsižvelgdamos į mažos vertės viešojo pirkimo, vykdomo neskelbiamos apklausos būdu „Techninės ir programinės įrangos, skirtos tachografų duomenų nuskaitymui ir analizei viešasis pirkimas“ (toliau - PIRKIMAS) rezultatus, sudarė šią sutartį (toliau - SUTARTIS).

PIRKIMAS įvyko vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu ir Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu, patvirtintu 2017 m. birželio 28 d. Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus įsakymu Nr. 1S-97 (toliau – Aprašas). PIRKIME TIEKĖJUI pateikti PIRKIMO dokumentai ir TIEKĖJO pateiktas pasiūlymas toliau yra vadinami „KONKURSO DOKUMENTAIS“. Jeigu SUTARTIS nenustato kitaip, SUTARTYJE naudojamos sąvokos reiškia tą patį, ką ir KONKURSO DOKUMENTUOSE naudojamos sąvokos.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. SUTARTIES dalykas – UŽSAKOVO tachografų duomenų nuskaitymo techninė ir programinė įranga (toliau - PREKĖS) bei naudojimosi įranga apmokymai (toliau – PREKIŲ TIEKIMAS). PREKIŲ TIEKIMAS detalizuotas SUTARTYJE.

1.2. Visa nauda, kurią TIEKĖJAS suteiks UŽSAKOVUI SUTARTIES galiojimo metu,

The State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (hereinafter - THE CUSTOMER) represented by Artūras Klerauskas, acting in compliance with Order No V-144 of 16 March 2017 of the Head of the State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (with Order No P-922 of 3 November 2017), on the one hand, and Inelo Polska Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (hereinafter - THE SUPPLIER), represented by Mirosław Stocierz, President of the Executive Board and Jakub Gieruszczak, Member of the Executive Board on the other hand (both hereinafter referred to as THE PARTIES collectively or THE PARTY individually), taking into consideration the results of the low value public procurement of Hardware and Software Designed for Reading and Analysis of Tachograph Data (hereinafter - THE PROCUREMENT), have concluded this public contract (hereinafter - THE AGREEMENT).

THE PROCUREMENT was performed in accordance with the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement and Description of a low value procurement procedure approved by the Order No 1S-97 of the Director of Public Procurement Office dated on 28 June 2017. The procurement documents submitted to THE SUPPLIER and the tender offer shall be hereinafter referred to as TENDER DOCUMENTS. Unless otherwise provided for in this AGREEMENT, the terms used herein correspond with the terms defined in the TENDER DOCUMENTS.

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The subject matter of THE AGREEMENT – hardware and software designed for reading and analysis of tachograph data of THE CUSTOMER (hereinafter referred to as THE GOODS) and software and hardware use training (hereinafter referred to as SUPPLY OF

2-8

vykdydamas SUTARTIES nuostatas, toliau vadinama – PREKIŲ TIEKIMO rezultatu.

1.3. PREKIŲ TIEKIMĄ atlieka TIEKĖJAS UŽSAKOVUI.

1.4. SUTARTYJE, KONKURSO DOKUMENTUOSE ir kituose dokumentuose, į kuriuos daro nuorodą KONKURSO DOKUMENTAI, nustatyti reikalavimai PREKIŲ TIEKIMUI ir TIEKĖJUI toliau SUTARTYJE vadinami REIKALAVIMAIS.

1.5. PREKIŲ TIEKIMAS turi būti vykdomas pagal REIKALAVIMUS.

1.6. Įsigaliojus naujiems Lietuvos Respublikos teisės aktams, susijusiems su PREKIŲ TIEKIMU, TIEKĖJAS įsipareigoja vykdyti tokių teisės aktų nuostatas nuo jų įsigaliojimo datos. Kiekviena SUTARTIES nuostata, neatitinkanti įsigaliojusio naujojo Lietuvos Respublikos teisės akto, nuo tokio naujojo teisės akto įsigaliojimo datos netaikoma, o vietoj jos taikoma įsigaliojusio naujojo Lietuvos Respublikos teisės akto, susijusio su PREKIŲ TIEKIMU, nuostata.

2. KAINA IR ATSISKAITYMAS

2.1. UŽSAKOVAS TIEKĖJUI avanso nemoka, t. y. iš anksto su TIEKĖJU neatsiskaito.

2.2. Į SUTARTIES 2.3 papunktyje nurodytą PREKIŲ TIEKIMO kainą įtrauktos visos TIEKĖJO išlaidos, susijusios su TIEKĖJO įsipareigojimų pagal SUTARTĮ įvykdymu.

2.3. PREKIŲ TIEKIMO kainą yra 5600 EUR. PREKIŲ TIEKIMO kainą sudaro sumos, detalizuotos žemiau pateikiamoje lentelėje:

THE GOODS). SUPPLY OF THE GOODS is elaborated in THE AGREEMENT.

1.2. All benefit provided by THE SUPPLIER to THE CUSTOMER during THE AGREEMENT period, when complying with the provisions of THE AGREEMENT, hereinafter referred to as the result of SUPPLY OF THE GOODS.

1.3. SUPPLY OF THE GOODS is carried out by THE SUPPLIER to THE CUSTOMER.

1.4. The requirements for SUPPLY OF THE GOODS and for THE SUPPLIER stipulated in THE AGREEMENT, THE TENDER DOCUMENTS and other documents reference to which is made in THE TENDER DOCUMENTS hereinafter are referred to as the REQUIREMENTS.

1.5. SUPPLY OF THE GOODS must be carried out according to THE REQUIREMENTS.

1.6. After the entry into force of the new legal acts of the Republic of Lithuania relating to SUPPLY OF THE GOODS, THE SUPPLIER shall undertake to execute the provisions of such legal acts from the date of their entry into force. Every provision of THE AGREEMENT which does not comply with the new legal act of the Republic of Lithuania that has entered into force, shall not apply from the date of entry into force of such new legal act, and the provision of the new legal act of the Republic of Lithuania that came into force relating to SUPPLY OF THE GOODS shall apply instead.

2. PRICE AND SETTLEMENT

2.1. THE CUSTOMER shall pay no advance to THE SUPPLIER, i.e. shall not pay in advance to THE SUPPLIER.

2.2. The price of SUPPLY OF THE GOODS referred to in the sub-clause 2.3 of THE AGREEMENT includes all costs incurred by THE SUPPLIER relating to execution of THE SUPPLIER'S obligations under THE AGREEMENT.

2.3. The price of SUPPLY OF THE GOODS is 5600 EUR. The price of SUPPLY OF THE GOODS consists of the amounts elaborated in the table below:

NR/ No	PREKĖS/GOODS	Gamintojas, modelis/ Manufacturer, model	Kiekis / Quant ity	Kaina (EUR be PVM)/ Price (EUR, VAT excluded)	Suma (EUR be PVM) Amount (EUR, VAT excluded)
A	B	C	D	E	F=D*E
1.	Hardware of tachographs	TachoReader Combo	2	300	600

2

2.	Software licences of tachographs	TachoScan Control	2	1500	3000
3.	Tachograph software and hardware use training	-	1	2000	2000
4.	Total				5600
5.	PREKIŲ TIEKIMO kaina/The price of SUPPLY OF THE GOODS (Amount in EUR, VAT excluded):				5600

* PVM apskaičiuos ir sumokės Lietuvoje pats UŽSAKOVAS/* The VAT will be calculated and paid in Lithuania by THE CUSTOMER.

2.4. TIEKĖJAS PVM sąskaitą faktūrą pateikia elektroniniu paštu. Apmokėjimas vykdomas per 14 (keturiolika) darbo dienų.

2.5. SUTARTIES 2.4 papunktyje minimas sumokėjimas įvykdomas atitinkamą sumą pervedus į SUTARTYJE nurodytą TIEKĖJO sąskaitą.

2.6. PREKIŲ TIEKIMO naudojimas negali reikalauti iš UŽSAKOVO jokių papildomų (neįtrauktų į PREKIŲ TIEKIMO kainą), išlaidų.

2.7. PREKIŲ TIEKIMO kaina dėl kainų lygio pasikeitimo ar dėl pasikeitusių mokesčių neperskaičiuojama.

2.8. Atsiskaitymai pagal SUTARTĮ vykdomi eurais.

3. PREKIŲ TIEKIMO ATLIKIMAS

3.1. Visi KONKURSO DOKUMENTUOSE numatyti reikalavimai (visos sąlygos), susiję su PREKIŲ TIEKIMU, SUTARTYJE tampa TIEKĖJO įsipareigojimais.

3.2. PREKIŲ kokybė turi atitikti REIKALAVIMUS ir Civilinio kodekso nuostatas.

3.3. UŽSAKOVO nuosavybės teisė kiekvienam PREKIŲ TIEKIMO rezultato elementui, kuris pagal Civilinį kodeksą yra nuosavybės teisių objektas, atsiranda nuo to momento, kai UŽSAKOVAS sumoka TIEKĖJUI. Siekiant išvengti painiavos ar abejonių, ŠALYS pareiškia, kad nuosavybės perdavimas programinei įrangai nereiškia, kad juo perduodamos autorinės teisės. Nuo momento, kai UŽSAKOVAS sumoka TIEKĖJUI, TIEKĖJAS suteikia UŽSAKOVUI teisę naudoti programinę įrangą pagal TIEKĖJO licencijos sutarties sąlygas.

3.4. TIEKĖJO atstovai PREKIŲ tiekimo klausimais su UŽSAKOVO atstovais bendrauja lietuvių arba anglų kalba.

3.5. Asmenys, atsakingi už SUTARTIES vykdymą – Valstybinės mokesčių inspekcijos prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos Kontrolės departamento Verslo elektroninėje

2.4. THE SUPPLIER submits VAT invoice by e-mail. Payment shall be made within 14 (fourteen) working days.

2.5. Payment mentioned in sub-clause 2.4 of THE AGREEMENT shall be made by transferring the relevant amount to THE SUPPLIER' bank account referred to in THE AGREEMENT.

2.6. Use of SUPPLY OF THE GOODS cannot claim any additional costs (not included in the price of SUPPLY OF THE GOODS) from THE CUSTOMER.

2.7. The price of SUPPLY OF THE GOODS shall not be recalculated due to change in the level of the prices or due to changes in taxes.

2.8. Payments under THE AGREEMENT shall be made in Euros.

3. PERFORMANCE OF SUPPLY OF THE GOODS

3.1. All requirements (all terms and conditions) provided for in THE TENDER DOCUMENTS relating to SUPPLY OF THE GOODS shall become obligations of THE SUPPLIER in THE AGREEMENT.

3.2. Quality of THE GOODS must meet THE REQUIREMENTS and the provisions of the Civil Code.

3.3. The ownership right of THE CUSTOMER towards every element of the hardware, that according to the Civil Code is the object of ownership rights, shall arise from the moment when THE CUSTOMER will pay THE SUPPLIER a due remuneration. To avoid confusion or doubt, THE PARTIES hereby declare that the transfer of ownership to the software does not imply the transfer of the copyright to it. From the moment when THE CUSTOMER pays THE SUPPLIER a due remuneration THE SUPPLIER grants THE CUSTOMER the right to use the software in accordance with the terms set forth in the License Agreement of THE SUPPLIER.

2 J

erdvėje ir elektroninėmis priemonėmis kontrolės skyriaus II poskyrio vyriausiasis specialistas Vilius Urniežius ir Valstybinės mokesčių inspekcijos prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos Kontrolės departamento Verslo elektroninėje erdvėje ir elektroninėmis priemonėmis kontrolės skyriaus II poskyrio vedėjas Žilvinas Germanavičius.

3.6. TIEKĖJAS įsipareigoja, kad SUTARTĮ vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. ŠALYS privalo susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kurie galėtų pakenkti kitai ŠALIAI. Jei viena iš ŠALIŲ neįvykdo arba netinkamai įvykdo SUTARTYJE numatytus įsipareigojimus, kita ŠALIS turi teisę pareikalauti atlyginti SUTARTIES sąlygų nevykdymu ar netinkamu vykdymu jai padarytus nuostolius.

4.2. Už TIEKĖJO vėlavimą atlikti PREKIŲ TIEKIMĄ numatomi delspinigiai – 0,06 procento nuo PREKIŲ TIEKIMO kainos už kiekvieną pavėluotą dieną, bet ne daugiau kaip 5 procentai nuo PREKIŲ TIEKIMO kainos.

4.3. Už UŽSAKOVO vėlavimą atsiskaityti su TIEKĖJU numatomi delspinigiai – 0,06 procento nuo vėluojamos apmokėti sumos, už kiekvieną pavėluotą dieną, bet ne daugiau kaip 5 procentai nuo PREKIŲ TIEKIMO kainos. UŽSAKOVUI delspinigiai neskaičiuojami, jeigu vėlavimas atsiranda dėl netinkamo UŽSAKOVO finansavimo.

4.4. Jeigu TIEKĖJAS savo iniciatyva anksčiau laiko nori nutraukti SUTARTĮ, TIEKĖJAS gali ją nutraukti tik raštu įspėjęs UŽSAKOVĄ prieš 10 kalendorinių dienų. TIEKĖJAS taip pat įsipareigoja per 5 darbo dienas nuo UŽSAKOVO reikalavimo kompensuoti UŽSAKOVUI visus nuostolius, atsiradusius dėl tokio SUTARTIES nutraukimo.

4.5. TIEKĖJUI pritaikytų pagal SUTARTĮ sankcijų sumos gali būti dengiamos iš priklausančių TIEKĖJUI pagal SUTARTĮ gauti sumų.

3.4. The languages of communication between the representatives of THE SUPPLIER and the representatives of THE CUSTOMER on the issues relating to SUPPLY OF THE GOODS are Lithuanian or English.

3.5. The persons responsible for execution of THE AGREEMENT - Vilius Urniezius, Chief Specialist of the 2nd Subdivision of the Department of Control of Business in Cyberspace and by Electronic Means of State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania, and Zilvinas Germanavicius, Head of the 2nd Subdivision of the Department of Control of Business in Cyberspace and by Electronic Means of State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania.

3.6. THE SUPPLIER shall undertake to ensure execution of THE AGREEMENT exclusively by the persons who have such the right.

4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. THE PARTIES must refrain from any action that might harm the other PARTY. If either PARTY fails to fulfil or unduly fulfils the liabilities provided for in THE AGREEMENT, the other PARTY shall have the right to request compensation of losses incurred by the latter due to failure to fulfil or undue fulfilment of the terms and conditions of THE AGREEMENT.

4.2. Delay of DELIVERY OF THE GOODS by THE SUPPLIER is subject to a fine of 0.06% of the price of SUPPLY OF THE GOODS for every day of delay, but no more than 5% of the price of SUPPLY OF THE GOODS.

4.3. Delay of payment by THE CUSTOMER to THE SUPPLIER is subject to a fine of 0.06% of the amount of late payment for every day of delay, but no more than 5% of the price of SUPPLY OF THE GOODS. No fine shall be calculated for THE CUSTOMER if delay results from undue funding of THE CUSTOMER.

4.4. If THE SUPPLIER on its own initiative wishes to terminate THE AGREEMENT earlier, THE SUPPLIER can terminate the same only by giving a written notice to THE CUSTOMER 10 calendar days in advance. THE SUPPLIER shall also undertake to compensate within 5 working days from the moment of receipt of THE CUSTOMER'S request all losses incurred by THE CUSTOMER as result of such termination of THE AGREEMENT.

4.5. The amounts of the sanctions applied for THE SUPPLIER under THE AGREEMENT can be

2A

5. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

- 5.1. SUTARTIS įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško TIEKĖJO ir UŽSAKOVO įsipareigojimų pagal SUTARTĮ įvykdymo momento.
- 5.2. UŽSAKOVAS turi teisę nutraukti SUTARTĮ, jeigu TIEKĖJAS SUTARTIES galiojimo laikotarpiu pagal galiojančius teisės aktus praranda teisę užsiimti ūkine komercine ar kitokia, būtina PREKIŲ TIEKIMUI, veikla.
- 5.3. Jeigu TIEKĖJAS netinkamai vykdo SUTARTĮ, UŽSAKOVAS gali ją nutraukti raštu įspėjęs TIEKĖJĄ prieš 10 kalendorinių dienų.
- 5.4. UŽSAKOVAS turi teisę nutraukti SUTARTĮ, jeigu TIEKĖJAS SUTARTIES galiojimo laikotarpiu pagal galiojančius teisės aktus praranda teisę užsiimti ūkine – komercine ar kitokia, būtina PREKIŲ TIEKIMUI, veikla.
- 5.5. SUTARTIES sąlygos SUTARTIES galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias SUTARTIES sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyti principai ir tikslai.
- 5.6. Visi SUTARTIES pakeitimai, papildymai, priedai galioja, jeigu jie yra sudaryti raštu ir patvirtinti abiejų ŠALIŲ įgaliotų atstovų parašais.
- 5.7. UŽSAKOVAS pasilieka sau teisę atsisakyti viso PREKIŲ TIEKIMO ar PREKIŲ TIEKIMO dalies pirkimo, jeigu jis neturės pakankamo, nuo jo nepriklausančio finansavimo (UŽSAKOVAS yra iš Lietuvos Respublikos biudžeto finansuojama mokesčių administratoriaus funkcijas atliekanti įstaiga), arba PREKIŲ TIEKIMO ar PREKIŲ TIEKIMO dalies pirkimo nereikės vykdant įstatymais jam priskirtas funkcijas, arba dėl kitų priežasčių. Šiuo atveju jokios sankcijos, numatytos SUTARTYJE UŽSAKOVUI netaikomos. Tokio atsisakymo atveju UŽSAKOVAS apmoka TIEKĖJUI už iki atsisakymo faktiškai įvykdytą pagal SUTARTĮ PREKIŲ TIEKIMO dalį.

covered from the amounts that THE SUPPLIER should receive under THE AGREEMENT.

5. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 5.1. THE AGREEMENT shall enter into force from the moment of its signature and shall be valid until the moment of complete fulfilment of the liabilities of THE SUPPLIER and THE CUSTOMER under THE AGREEMENT.
- 5.2. THE CUSTOMER shall have the right to terminate THE AGREEMENT if THE SUPPLIER during the term of THE AGREEMENT under the current legal acts forfeits its right to engage in economic -commercial or other activity that is necessary in order to perform THE GOODS.
- 5.3. If THE SUPPLIER unduly performs THE AGREEMENT, THE CUSTOMER may terminate the same by giving a written notice to THE SUPPLIER 10 calendar days in advance.
- 5.4. THE CUSTOMER shall have the right to terminate THE AGREEMENT if THE SUPPLIER during the term of THE AGREEMENT under the current legal acts forfeits its right to engage in economic-commercial or other activity that is necessary in order to perform SUPPLY OF THE GOODS.
- 5.5. The terms and conditions of THE AGREEMENT cannot be amended during the term of THE AGREEMENT, except such terms and conditions of THE AGREEMENT amendment of which would not result in infringement of the principles and objectives stipulated in the Law on Public Procurement.
- 5.6. All and any amendments, supplements of and annexes to THE AGREEMENT shall be valid if made in writing and confirmed with signatures of the authorized representatives of both PARTIES.
- 5.7. THE CUSTOMER shall reserve the right to refuse from purchase of all SUPPLY OF THE GOODS or a part of SUPPLY OF THE GOODS if it will not have a sufficient funding falling outside its control (THE CUSTOMER is the institution performing the functions of tax administrator and funded from the budget of the Republic of Lithuania), or purchase of SUPPLY OF THE GOODS or a part of SUPPLY OF THE GOODS will be not needed during execution of the functions assigned to him by law, or due to other reasons. In this case no sanctions provided for in THE AGREEMENT shall apply for THE CUSTOMER. In case of such refusal THE CUSTOMER shall pay to THE SUPPLIER for a part of SUPPLY OF THE GOODS

28

6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

6.1. Nė viena iš SUTARTIES ŠALIŲ neatsako už prisiimtų įsipareigojimų visišką ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (Force Majeure).

6.2. ŠALIS, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali įvykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 dienas nuo aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, raštu informuoti apie tai kitą ŠALĮ. Pranešime išdėstyti faktai turi būti patvirtinti kompetentingos valdžios institucijos. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės užsitęsia ilgiau kaip tris mėnesius, bet kuri iš ŠALIŲ, raštu pranešusi kitai ŠALIAI apie tai ne vėliau kaip prieš 5 dienas, gali nutraukti SUTARTĮ.

6.3. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, apibrėžtos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

7. KITOS NUOSTATOS

7.1. SUTARTIES punktų pavadinimai nustatomosios galios neturi – jų tikslas yra tik palengvinti SUTARTIES nuostatų paiešką.

7.2. Visi ginčai, kylantys dėl SUTARTIES tarp ŠALIŲ, sprendžiami ŠALIŲ tarpusavio sutarimu, o nesutarus, Lietuvos Respublikos teisme.

7.3. Ginčai nesuteikia TIEKĖJUI teisės neatlikti PREKIŲ TIEKIMO.

7.4. SUTARTIES vykdymo metu sužinota informacija apie kitą ŠALĮ yra konfidenciali.

7.5. Nuostatos lietuvių ir anglų kalba SUTARTYJE yra vienodos. ŠALYS sutaria, kad esant bet kokiems ginčams ar nesutarimams dėl SUTARTIES nuostatų tarp anglų ir lietuvių kalbos, viršenybę turi nuostatos anglų kalba.

actually executed until refusal under THE AGREEMENT.

6. FORCE MAJEURE

6.1. None of THE PARTIES to THE AGREEMENT shall be liable for full or partial failure to fulfil its obligations if it proves that it has failed to fulfil its obligations due to force majeure.

6.2. THE PARTY which due to the circumstances of force majeure cannot fulfil its obligations, must immediately, but not later than within 5 days after the occurrence or clarification of the force majeure circumstances, notify the other PARTY in writing thereof. The facts set out in the notification must be confirmed by a competent authority. Should the force majeure circumstances last longer than for three months, either PARTY, after having notified the other PARTY in writing thereof, can terminate THE AGREEMENT.

6.3. Force majeure are the circumstances defined in the Article 6.212 of the Civil Code and in the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure approved by the Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania of the Republic of Lithuania dated on 15 July 1996.

7. OTHER PROVISIONS

7.1 Titles of the clauses of THE AGREEMENT shall have no regulatory power - their purpose is only to facilitate the search for the terms and conditions of THE AGREEMENT.

7.2. All and any disputes arising from THE AGREEMENT between THE PARTIES shall be resolved by mutual agreement of the Parties, but in the event of disagreement, at the court of the Republic of Lithuania.

7.3. The disputes do not give the right to THE SUPPLIER not to perform SUPPLY OF THE GOODS.

7.4. Information about the other PARTY that became known during execution of THE AGREEMENT is confidential.

7.5. Lithuanian and English versions of THE AGREEMENT are identical. THE PARTIES agree that in case of any dispute or misreading between the English and Lithuanian version the English version shall always prevail.

28

7.6. SUTARTIS turi šį priedą:

7.6.1. 1 priedas. PREKIŲ TIEKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA.

UŽSAKOVAS/THE CUSTOMER

Valstybinė mokesčių inspekcija prie Lietuvos
Respublikos finansų ministerijos
Vasario 16-sios g. 14, LT-01514 Vilnius
Phone number/Telefonas: (8 5) 268 7800
Company code/Įmonės kodas: 188659752
Atsiskaitomoji sąskaita/Account number:
LT64 7044 0600 0032 5933
AB SEB bankas


Viršininko pavaduotojas/ Deputy Head

Artūras Klerauskas

A.V./Seal



7.6. THE AGREEMENT has this annex:

7.5.1. Annex 1. SPECIFICATION OF SUPPLY OF GOODS.

TIEKĖJAS/ THE SUPPLIER

Inelo Polska Spółka z ograniczoną
odpowiedzialnością
43-300 Bielsko - Biala
Ul. Karpacka 24/U2b
Phone number/Telefonas 0048 (33) 4965871
Company code/Įmonės kodas: 356687662
Atsiskaitomoji sąskaita/Account number:
PL 21 1090 1740 0000 0001 0630 4470
Swift: WBKPPLPPXXX
Bank Zachodni WBK S.A.
Vykdamosios valdybos pirmininkas/President
of the Executive Board
Miroslaw Stoczerz

Vykdamosios valdybos narys/Member of the
Executive Board
Jakub Gieruszczak

A.V./Seal


Inelo Polska

spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
43-300 Bielsko-Biala, ul. Karpacka 24/U2b
REGON 356687662 NIP 551-23-33-463
KRS 0000702969

PREKIŲ TIEKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

SPECIFICATION OF SUPPLY OF THE GOODS

1. TIEKĖJAS PREKES perduoda UŽSAKOVUI per 14 kalendorinių dienų nuo pirkimo sutarties pasirašymo dienos.
2. TIEKĖJAS po pirkimo sutarties sudarymo turi raštu suderinti su UŽSAKOVU apmokymų vedimo grafiką ir pravesti apmokymus kaip naudotis įsigytais PREKĖMIS ne vėliau kaip iki 2017 m. gruodžio 15 d.
3. Mokymai vykdomi UŽSAKOVO patalpose, anglų kalba. Apmokymai turėtų trukti ne trumpiau kaip 8 valandas. UŽSAKOVAS turi užtikrinti, kad apmokymuose galėtų dalyvauti iki 15 UŽSAKOVO darbuotojų.
4. TIEKĖJAS PREKES pristato adresu Verkių g. 37, 108 kab., Vilnius, Lietuva.
5. Tachografų programinės įrangos charakteristika:

1. THE SUPPLIER transfers THE GOODS to THE CUSTOMER within 14 calendar days from the date of signature of the procurement agreement.
2. After entry into the procurement agreement THE SUPPLIER must agree in writing with THE CUSTOMER the training schedule and provide training on use of THE GOODS acquired not later than until 15 December 2017.
3. The training shall be held in the premises of THE CUSTOMER, the language of the training is English. The training should last for at least 8 hours. THE CUSTOMER must ensure conditions for attendance of up to 15 staff members of THE CUSTOMER in the training.
4. THE SUPPLIER shall deliver THE GOODS to Verkiu str. 37, room 108, Vilnius, Lithuania.
5. Characteristics of software of tachographs:

Eil. Nr./ No	Rodikliai/Indicators	Minimalūs privalomi reikalavimai/ The minimum mandatory requirements
1.	Programinės įrangos licencijų kiekis/Number of software licenses	2
2.	Programinės įrangos licencijų galiojimas/Validity of software licenses.	Ne trumpiau kaip 24 mėnesius./At least 24 months
3.	Galimybė programine įranga naudotis neribotą laiką, neatsižvelgiant į licencijų galiojimo laiką/The possibility to use software for unlimited period of time regardless of the period of validity of the licenses.	Turi būti/Mandatory
4.	Programinėje įrangoje turi būti numatyta/ The following must be provided in the software:	
4.1.	galimybė nustatyti 2009 m. spalio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1073/2009 dėl bendrųjų patekimo į tarptautinę keleivių vežimo tolimojo susisiekimo ir miesto autobusais rinką taisyklių ir iš dalies keičiančio Reglamentą (EB) Nr. 561/2006 29 straipsnio reikalavimų pažeidimus/ the possibility to identify infringements of the Article 29 of the Regulation (EC) No 1073/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 on common rules for access to the international market for coach and bus services, and amending Regulation (EC) No 561/2006;	Turi būti/Mandatory
4.2.	galimybė nustatyti ir priskirti vairuotojo, nesilaikiusio 2006 m. kovo 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 561/2006 dėl tam tikrų su kelių transportu susijusių socialinių teisės aktų suderinimo ir iš dalies keitusio Tarybos reglamentus (EEB) Nr. 3821/85 ir (EB) Nr. 2135/98 bei panaikinusio Reglamentą (EEB) Nr. 3820/85	Turi būti/Mandatory

	<p>vairavimo ir poilsio režimo reikalavimų, pažeidimus, įvardintus 2009 m. spalio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1071/2009 nustatančio bendrąsias profesinės vežimo kelių transportu veiklos sąlygų taisykles ir panaikinancio Tarybos direktyvą 96/26/EB IV priedo 1 punkto a ir b dalyse bei apie juos informuoti programos vartotoją/ the possibility to identify and attribute infringements of the driver who failed to observe the driving and rest requirements referred to in the Regulation (EC) No 561/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 on the harmonisation of certain social legislation relating to road transport and amending Council Regulations (EEC) No 3821/85 and (EC) No 2135/98 and repealing Council Regulation (EEC) No 3820/85, i.e. infringements mentioned in parts a and b of clause 1 of the Annex IV to the Regulation (EC) No 1071/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 establishing common rules concerning the conditions to be complied with to pursue the occupation of road transport operator and repealing Council Directive 96/26/EC, and to inform the user of the software about them;</p>	
4.3.	<p>galimybė nustatyti ir suskirstyti vairuotojo, nesilaikiusio 2006 m. kovo 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 561/2006 dėl tam tikrų su kelių transportu susijusių socialinių teisės aktų suderinimo ir iš dalies keitusio Tarybos reglamentus (EEB) Nr. 3821/85 ir (EB) Nr. 2135/98 bei panaikinusio Reglamentą (EEB) Nr. 3820/85 vairavimo ir poilsio režimo reikalavimų, pažeidimus ir juos suskirstyti pagal sunkumo lygius, nustatytus 2009 m. sausio 30 d. Komisijos direktyvoje 2009/5/EB, iš dalies keičiančioje Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2006/22/EB dėl būtiniausių sąlygų Tarybos reglamentams (EEB) Nr. 3820/85 ir (EEB) Nr. 3821/85 dėl su kelių transporto veikla susijusių socialinių teisės aktų įgyvendinti ir panaikinancioje Direktyvą 88/599/EEB III priedą/ the possibility to identify and classify infringements of the driver who failed to observe the driving and rest requirements referred to in the Regulation (EC) No 561/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 on the harmonisation of certain social legislation relating to road transport and amending Council Regulations (EEC) No 3821/85 and (EC) No 2135/98 and repealing Council Regulation (EEC) No 3820/85, and to classify them by severity levels stipulated in the Commission Directive 2009/5/EC of 30 January 2009 amending Annex III to Directive 2006/22/EC of the European Parliament and of the Council on minimum conditions for the implementation of Council Regulations (EEC) Nos 3820/85 and 3821/85 concerning social legislation relating to road transport activities and repealing the Directive 88/599/EEC;</p>	Turi būti/Mandatory

2 A

4.4.	galimybė suskaičiuoti vairuotojo kasdienio vairavimo trukmes ir 2006 m. kovo 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 561/2006 dėl tam tikrų su kelių transportu susijusių socialinių teisės aktų suderinimo ir iš dalies keitusio Tarybos reglamentus (EEB) Nr. 3821/85 ir (EB) Nr. 2135/98 bei panaikinusio Reglamentą (EEB) Nr. 3820/85 vairavimo ir poilsio režimo reikalavimų pažeidimus, kai vairuotojas per vairavimo laikotarpį pasinaudojo/ the possibility to calculate driver's daily driving times and infringements of the requirements of the driving and rest regimen referred to in the Regulation (EC) No 561/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 on the harmonisation of certain social legislation relating to road transport and amending Council Regulations (EEC) No 3821/85 and (EC) No 2135/98 and repealing Council Regulation (EEC) No 3820/85, when the driver used the following during the driving period:	Turi būti/Mandatory
4.4.1	ne trumpesniu kaip 7 val. kasdienio poilsio laikotarpiu/ daily rest period of at least 7 hours;	Turi būti/Mandatory
4.4.2	ne trumpesniu kaip 9 val. kasdienio poilsio laikotarpiu/ daily rest period of at least 9 hours;	Turi būti/Mandatory
4.5.	galimybė nustatyti vairuotojo, nesilaikiusio 2002 m. kovo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvos 2002/15/EB dėl asmenų, kurie verčiasi mobiliąja kelių transporto veikla, darbo laiko organizavimo reikalavimų, pažeidimus/ the possibility to identify infringements of the driver who failed to observe the requirements of the Directive 2002/15/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 2002 on the organisation of the working time of persons performing mobile road transport activities;	Turi būti/Mandatory
4.6.	galimybė nustatyti vairuotojo padarytus Europos šalių susitarimo dėl kelių transporto priemonių ekipažų, važinėjančių tarptautiniais maršrutais, darbo (AETR) IV, V ir VI pakeitimų reikalavimų pažeidimus/ the possibility to identify infringements committed by the driver of the requirements of the amendments IV, V and VI of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport (AETR);	Turi būti/Mandatory
4.7.	galimybė nustatyti duomenų perkėlimo iš vairuotojo kortelės ir skaitmeninio tachografo pagal 2010 m. liepos 1 d. Komisijos reglamentą (ES) Nr. 581/2010 dėl ilgiausių leistinų laikotarpių, per kuriuos turi būti perkelti susiję duomenys iš transporto priemonių ir vairuotojų kortelių, datas/ the possibility to establish the dates of data transfer from driver card and digital tachograph according to the Commission Regulation (EU) No 581/2010 of 1 July 2010 on the maximum periods for the downloading of relevant data from vehicle units and from driver cards;	Turi būti/Mandatory
4.8.	galimybė formuoti ir spausdinti šios specifikacijos 4.1-4.7 punktuose nurodytų pažeidimų ataskaitas/ the possibility to form and print the reports of the infringements referred to in clauses 4.1-4.7 of this specification;	Turi būti/Mandatory

e JH

4.9.	galimybė iš stacionariuose ir nešiojamuose kompiuteriuose įdiegtos programinės įrangos perkelti vairavimo ir poilsio režimo duomenis į XML formatą ir išsaugoti juos pasirinktoje laikmenoje/ the possibility to transfer the data of driving and rest regimen from software installed in stationary and laptop computers to XML format and to save them in the media selected.	Turi būti/Mandatory
5.	Programinė įranga turi būti papildyta funkcionalumu/ The software must be supplemented with functionality:	
5.1.	duomenys apie nuvažiuotą atstumą ir važiavimo trukmę atvaizduojami žemėlapyje su nubraižytu maršrutu/ the data on the distance travelled and the duration of the journey are displayed on a map with the route being plotted;	Turi būti/Mandatory
5.2.	galimybė palyginti skaitmeninio tachografo ir vairuotojo kortelės duomenis apie nuvažiuotą atstumą ir važiavimo trukmę naudojant žemėlapij/ the possibility to compare the data of the digital tachograph and the driver card about the distance travelled and driving time using the map;	Turi būti/Mandatory
5.3.	įspėjimais apie galimus duomenų klastojimo atvejus/ warnings about possible cases of data falsification;	Turi būti/Mandatory
5.4.	įspėjimų apie galimus duomenų klastojimų atvejus išaiškinimai/ Explanations of warnings on possible cases of data falsification.	Turi būti/Mandatory
6.	Programinė įranga suderinama su VMI prie FM stacionariais ir nešiojamais kompiuteriais/ The software compatible with the stationary and laptop computers of STI under the Ministry of Finance.	Turi būti/Mandatory
7.	Programinė įranga įrašyta į CD/ The software recorded on CD.	Turi būti/Mandatory
8.	Programinės įrangos diegimas nepriklausomas nuo gamintojo ar tiekėjo/ Installation of the software is independent of the manufacturer or supplier.	Turi būti/Mandatory
9.	Programinės įrangos ekrano (darbastalio) kalba - lietuvių/ Language of the software screen (desktop) - Lithuanian.	Turi būti/Mandatory
10.	Garantinė programinės įrangos priežiūra (naujų versijų diegimas, klaidų šalinimas)/Warranty software maintenance (installing new versions, troubleshooting).	Ne trumpiau kaip 24 mėnesiai nuo perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo/ At least 24 months from the moment of signature of transfer-acceptance act
11.	Darbingumo atkūrimo arba klaidų šalinimo laikas. Programinės įrangos veikimo sutrikimai ar klaidos yra šalinamos nuotoliniu būdu/ Recovery or debugging time. Software malfunctions or errors are removed remotely.	Ne daugiau kaip 15 kalendorinių dienų nuo pranešimo apie programinės įrangos veikimo sutrikimą ar klaidą (-as) dienos /No more than 15 calendar days from the date of notification on software malfunction or error(-s)

A
E

6. Duomenų iš skaitmeninio tachografo ir vairuotojo kortelės nuskaitymo techninių priemonių charakteristika:

6. Characteristics of the technical measures of reading of the data from a digital tachograph and a driver card:

No	Rodikliai/Indicators	Minimalūs reikalavimai/ The minimum requirements
1.	Duomenų iš skaitmeninio tachografo ir vairuotojo kortelės nuskaitymo įtaisų kiekis / Number of the devices of data reading from a digital tachograph and a driver card	2 vnt./pcs.
2.	Ne mažesne kaip 1 GB vidine atmintimi/Not less than 1 GB internal memory;	Turi būti/Mandatory
3.	Jungtis, skirta duomenų iš skaitmeninio tachografo nuskaitymui / Connector for data reading from a digital tachograph;	Turi būti/Mandatory
4.	Integruotas vairuotojo kortelės skaitytuvas / Integrated driver card reader;	Turi būti/Mandatory
5.	Duomenų perdavimo laidas su USB jungtimi/ Data cable with USB connection	Turi būti/Mandatory
6.	Garantinė duomenų iš skaitmeninio tachografo ir vairuotojo kortelės nuskaitymo įtaisų priežiūra / Warranty maintenance of the devices of data reading from a digital tachograph and a driver card.	Ne trumpiau kaip 24 mėnesiai nuo perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo /At least 24 months from the moment of signature of transfer-acceptance act
7.	Siūloma įranga ir įtaisai turi būti nauji, negalima siūlyti naudotų arba naudotų ir atnaujintų įtaisų ar įrangos/The software and hardware and devices offered must be new; second-hand software and hardware or second-hand upgraded software and hardware cannot be offered.	Turi būti/Mandatory

UŽSAKOVAS/THE CUSTOMER

TIEKĖJAS/ THE SUPPLIER



Viršininko pavaduotojas/ Deputy Head
Artūras Klerauskas

A.V./Seal

Vykdomosios valdybos pirmininkas/President of the Executive Board
Mirostaw Stocorz

Vykdomosios valdybos narys/Member of the Executive Board
Jakub Gieruszczak

A.V./Seal

inelo Polska
spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
43-300 Bielsko-Biala, ul. Karpacka 24/U2b
REGON 14356687652000055129-33-463
KRS 0000702969